

第5回インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティション

問題への質問と回答：総集編

(11月15日)

I. 質問への回答

○ 問題文全体について

1. Q: ネゴランド国とアービトリア国の間には時差はありますか？

A: ありません。

Q: Is there a time difference between Negoland and Arbitria?

A: No. (NL1)

2. Q: ネゴランド国、アービトリア国のそれぞれの法人税率は幾らですか？

A: ネゴランド国は40%、アービトリア国は35%です。

Q: What is the corporation tax rate in Negoland and Arbitria?

A: 40% in Negoland and 35% in Arbitria. (NL2)

3. Q: ブルー社の注文をレッド社が拒否したことは過去にありますか。

A: ありません。

Q: Has Red Co. refused to accept an order of Blue Inc.?

A: No. (NL2)

4. Q: レッド社は、ブルー社から送付された注文書をどのように保管していたのですか。

A: ブルー社と同じように注文書綴りにファイルしていました。

Q: How did Red Co. keep the order forms sent from Blue Inc.?

A: Red Co. filed them in the order form binder as Blue Inc. did. (NL2)

5. Q: 過去にもブルー社からレッド社に対して3万個規模の注文はあったのでしょうか。

A: 3万個という注文は1回の注文としては比較的大口ですが、年に1、2回はそのような注文がありました。

Q: Had Blue Inc. made an order which was as large as 30,000 units to Red Co. in the past?

A: 30,000 units is relatively large, but there had been such orders once or twice in a year. (NL2)

○ パラグラフ1関係

6. Q: パラグラフ1で言及されているネゴランド国の社会保障を受けるためにはネゴランド国内に居住していることが必要なのでしょうか。

A: はい。

Q: Is it required to reside in Negoland to get social services in Negoland mentioned

in paragraph 1?

A: Yes. (NL2)

7. Q: ネゴランド国では養育費の一定割合を国家が負担しているとありますが、具体的には国家がどのくらい負担しているのでしょうか。

A: 15歳以下の子供一人当たり3万ネゴ・ドルを補助しています。

Q: It is explained that in Negoland the state bears a fixed rate of the cost of raising children. To be specific, how much does the state bear?

A: The states pay 30,000 Nego-Dollar for each child under 16 years old. (NL2)

○ パラグラフ9関係

8. Q: ブルー社はレッド社に対して毎月何回くらいのLSIの注文を行っているのですか?

A: 月によって違いますが、平均すると1ヶ月に1回から3回くらいの間です。

*この点と矛盾する別添5の数字は無視すること。

Q: How many orders for LSIs does Blue Inc. make to Red Co. each month?

A: The number of orders varies from month to month, but, on average, Blue Inc. orders LSIs from Red Co. one to three times per month.

* Please ignore any numbers in attachment 5 that may conflict with this answer. (NL3)

○ パラグラフ11関係

9. Q: X型を開発しているという事実自体が秘密とされていたのですか。

A: はい。

Q: Was the fact that Model X was under development kept as confidential?

A: Yes. (NL2)

10. Q: イエロー社はブルー社がプロジェクトのためのLSIの開発をレッド社に依頼したことを知っていたのですか。

A: はい。知っていました。ただし、本件に関して、イエロー社とレッド社との間に直接の契約関係はありません。

Q: Did Yellow Phone Ltd. know that Blue Inc. asked Red Co. to develop the LSI for the project?

A: Yes, it did. There was no direct contractual relationship between Yellow Phone Ltd. and Red Co. relating to this matter. (NL2)

11. Q: 出向社員はどのような方ですか。

A: ボブ・オレンジさんという40歳の男性で、ブルー社内部でもまじめで優秀な技術者として知られている職員であり、将来を嘱望されていた技術者の一人でした。

Q: Who is the seconded employee?

A: He is Mr. Bob Orange, 40 years old. He is known as a sincere and excellent engineer, and one of the promising engineers in Blue Inc.. (NL2)

12. Q: レッド社がプロジェクトに関してブルー社と連絡を取る際には、ブルー社からの出向社員が窓口となっていたのですか。

A: プロジェクトのリーダーが連絡することも、この出向社員が連絡することもありました。

Q: Did the seconded employee from Blue Inc. was in charge of Red Co.'s correspondence with Blue Inc. on the project?

A: Both the leader of the project and the seconded employee communicated with Blue Inc.. (NL2)

1 3. Q: 出向社員の職務と権限はどのようなものだったのですか。

A: 出向社員はプロジェクトリーダーと協力してプロジェクトを監督するのが職務であり、レッド社の内規によると、日々の業務（この中には、ブルー社や他の会社との交渉、通信等が含まれます）については、プロジェクトリーダーとほぼ同様の権限を有しています。重要な事項についてはプロジェクトリーダーとサブ・リーダーである出向社員が共同で決定することになっています。

Q: What was the job and authority of the seconded employee?

A: The job of the seconded employee is to supervise the project in cooperation with the project leader. According to the internal rules of Red Co., he has almost the same authority as the project leader in relation to the daily business (including negotiation and communication with Blue Inc. and other companies). Important matters shall be decided jointly by the project leader and the seconded employee as the sub leader. (NL2)

1 4. Q: 出向社員の普段の仕事に対する取り組みは熱心でしたか。

A: とても熱心でした。

Q: Did the seconded employee usually do his job hard?

A: Very hard. (NL2)

○ パラグラフ 1 2 関係

1 5. Q: パラグラフ 1 2 では、ブルー社はレッド社に対して PR-3 型の LSI60,000 個を注文していますが、この際にはブルー社はモバイルフェアについてレッド社に説明したのですか。

A: 注文書を送る前にブルー社の携帯電話事業部長がレッド社の営業部長に電話し、パープル社がモバイルフェアを行うこと、そのフェアのために今回の注文が必要となったことを説明しました。

Q: In paragraph 12, Blue ordered 60,000 units of MODEL PR-3 LSIs. Did Blue Inc. explain about the mobile phone fair to Red Co.?

A: The General Manager of the Mobile Phone Business Department of Blue Inc. phoned the General Manager of Sales Department of Red Co. before he sent the order form, and explained that Purple Mobile Co. would hold the mobile phone fair, which made this order necessary. (NL2)

1 6. Q: パープル社がモバイルフェアを行うことはレッド社ではどれくらい知られていたのですか。

A: パープル社がモバイルフェアを行うこと、それに伴いブルー社から 60,000 個という一回の注文としては比較的大口の注文がなされたことは、営業部長が朝礼で部員に説明するとともに、工場長にも伝えていました。工場長からは工場の職員に対しても説

明がなされました。

Q: Did people of Red Co. know about the mobile phone fair of Purple Mobile Co.?

A: In a morning assembly following the date of order, the General Manager of Red Co. announced that Purple Mobile Co. would hold the mobile phone fair and that Blue Inc. ordered 60,000 units, which was a relatively large as a single order, because of the fair. The General Manager also informed the factory manager of the above fact, and the head explained it to the employees of the factory. (NL2)

○ パラグラフ 13 関係

17. Q: レッド社の次長は雷がブルー社の倉庫に落ちたことを知っていましたか。

A: いいえ。9月5日になって初めて知りました。

Q: Did the Deputy General Manager know that lightning hit the warehouse of Blue Inc.?

A: No. He learned it for the first time on September 5. (NL2)

18. Q: パラグラフ 13 ではブルー社の倉庫に雷が落ち、30,000 個の LSI が焼失したということですが、そのときのブルー社の倉庫の管理状況はどのようなものだったのでしょうか。

A: 業界の水準に照らして十分良いものでした。

Q: In paragraph 13, lightning hit the warehouse of Blue Inc., and the 30,000 units of the LSI were destroyed by fire. How was the administration of the warehouse by Blue Inc. at that time?

A: It was sufficiently good under the standard of the industry. (NL2)

19. Q: パラグラフ 13 でブルー社の次長が送った F A X は、いつ送信されたのですか？

A: 8月21日の午後です。

Q: In Paragraph 13, when did the Deputy General Manager of Blue Inc. send the FAX?

A: In the afternoon of August 21. (NL1)

20. Q: パラグラフ 13 でブルー社の次長が送った F A X はどのような様式のものだったのですか？

A: 過去の取引では常に別添 6 の契約の Exhibit 1 が用いられていましたが、今回は大変急いでいたブルー社の次長は、Exhibit 1 の書式が見つからず、自分でブルー社のレターヘッド付の便箋にワープロで「Blue Electronics, Inc. hereby orders 30,000 MODELS of YR-5. Please deliver by September 5, 2006.」と印刷したものを送りました。このように通常と異なる書式が用いられたことについて、レッド社からの問い合わせなどはなされていません。

Q: What was the form of the FAX message sent by the Deputy General Manager of Blue Inc. in Paragraph 13?

A: In past deals, the Exhibit 1 of the Contract (Attachment 6) has been used. In this time, however, the Deputy General Manager of Blue Inc. was in extremely haste. Because he was not able to find the format of Exhibit 1, he printed “Blue Electronics, Inc. hereby orders 30,000 MODELS of YR-5. Please deliver by September 5, 2006” on the letterhead pad of Blue Inc.. Red Co. didn't make any

inquiry on such irregularity of the format. (NL1)

2 1. Q : パラグラフ 1 3 において、ブルー社ではなぜ部長ではなく次長が注文書を作成したのですか。

A : レッド社の営業部長との電話の後、社内の非常に重要な会議に参加する必要があったため、注文書の作成を次長に指示しました。なお、レッド社でもブルー社でも、部長が注文書や注文請書の作成を次長に指示したり、部長が多忙や不在のとき次長が注文書や注文請書を作成することは珍しくなく、レッド社・ブルー社とも過去の注文書・注文請書の約半数は次長が署名していました。

Q: In paragraph 13, why did the Deputy General Manager of Blue Inc., not the General Manager, make the order form?

A: The General Manager of Blue Inc. instructed the Deputy General Manager to make the order form, because the General Manager had to join the very important internal meeting after the phone conversation with the General Manager of the Sales Department of Red Co.. Both in Red Co. and Blue Inc., it was not unusual for the General Managers to instruct to make order forms or confirmations or for the Deputy General Managers make order forms or confirmations themselves when the General Managers were busy or out of office. Both in Red Co. and Blue Inc., about half of the order forms/confirmations were signed by their Deputy General Managers. (NL2)

2 2. Q : レッド社の次長は注文請書に署名する権限を与えられていたのですか？

A : はい。そのような権限を与えられていました。

Q : Did the Deputy General Manager of Red Co. have the signing authority for confirmation?

A : Yes. (NL1)

2 3. Q : パラグラフ 1 3 におけるレッド社の次長によるブルー社の次長への電話はいつなされたのですか？

A : レッド社の次長が F A X を受領したすぐ後です。

Q : When did the Deputy General Manager of Red Co. make a phone call to the Deputy General Manager of Blue Inc. in Paragraph 13?

A : Just after the Deputy General Manager of Red Co. received the FAX. (NL1)

2 4. Q : パラグラフ 1 3 では、レッド社は注文請書を返信するのが通常であったとされていますが、注文請書の返信がなされなかったようなケースもあるのですか。

A : はい。過去 5 年間で 2 件、注文請書の返信がなされていなかったケースがありました。その理由はわかりませんが、現実に納品はされており、注文請書がないことが問題となったことはありません。

Q: In paragraph 13, it is said that it was routine for Red Co. to return order confirmations. Were there other incidents where an order confirmation was not returned?

A: Yes. In these five years there were two incidents where order confirmations were not returned. Though the reason why no confirmation was returned is unknown, in either of these cases the LSIs were actually delivered and no problem occurred due to the lack of confirmations. (NL2)

○ パラグラフ 14 関係

25. Q: パラグラフ 14 において、レッド社の営業部長とブルー社の携帯電話事業部長がロンドンで会った時点でもし FAX に YR-5 型と記載されていたことが発見されていたとしたら、どうなったのですか？

A: この時点では既に YR-5 型 15,000 個を製造済みでしたが、この時点で間違いを発見していたら、PR-3 型 15,000 個を 9 月 5 日にブルー社に納品することができました。この場合、ブルー社は PR-3 型 15,000 台をパープル社に納品でき、仲裁判断で認められた損害賠償額も半額の 1.5 億アーブとなったはずです。

Q: In paragraph 14, what would have happened if it had been found, when the General Manager of Sales Department of Red Co. and the General Manager of Mobile Phone Business Department of Blue Inc. met in London, that the MODEL YR-5 was written on the FAX?

A: At that moment, 15,000 units of MODEL YR-5 had been produced, but 15,000 units of MODEL PR-3 could have been delivered to Blue Inc. on September 5 if the mistake had been found at that moment. In such a case, Blue Inc. could have delivered 15,000 MODEL PR-3 to Purple Mobile Co., so that the arbitral tribunal would have awarded only 150 million Arbs as damages. (NL 1)

26. Q: ニュースレター 1 号によると、レッド社の営業部長とブルー社の携帯電話事業部長が 8 月末にロンドンで会った時点で、既に YR-5 型 15,000 個を製造済みであったが、この時点で間違いを発見していたら、PR-3 型 15,000 個を 9 月 5 日にブルー社に納品することができたとされています。パラグラフ 9 では、レッド社が LSI を製造するには注文書を受領してから 2 週間かかり、この期間を短縮することはできないとされていることとの関係はどのように理解したらよいでしょうか。

A: YR-5 型と PR-3 型では製造工程の多くが共通であり、最後の段階でいずれの型になるかが決まります。レッド社は 8 月 21 日から LSI の製造を開始し、8 月末の時点では既に YR-5 型としての製造工程に入っていたものが 15,000 個ありましたが、残りの 15,000 個はまだその工程に至っていなかったため、この時点で工場に指示をすれば PR-3 型として製造することが可能でした。

Q: According to the Newsletter No. 1, when the General Manager of Sales Department of Red Co. and the General Manager of Mobile Phone Business Department of Blue Inc. met in London in the end of August, 15,000 units of MODEL YR-5 had been produced, but 15,000 units of MODEL PR-3 could have been delivered to Blue Inc. on September 5 if the mistake had been found at that moment (Please Note YR-5 in the second line of the answer in the English translation in Newsletter No. 1 should be PR-3). In Paragraph 9, it takes two weeks for Red Co. to manufacture LSIs after receiving an order, and this cannot be shortened. How can we understand the relationship between the two facts.

A: The manufacture operations of YR-5 and PR-3 have in most part common. At the final stage is it decided whether YR-5 or PR-3 are manufactured. Red started to manufacture LSIs on August 21 and 15,000 units had already entered to the final stage as YR-5 at the end of August. Because the remaining 15,000 units had not entered such stage, they could have been manufactured as PR-3 if the instruction had been given to the factory. (NL 2)

○ パラグラフ 15 関係

27. Q: パラグラフ 15 では、2004 年に注文書の記載と口頭のやりとりが食い違っていたケースがあったとされていますが、この取引はどのようなものでしたか。

A: YR-5 型 15,000 個の取引でした。ブルー社の部長が電話でいつ頃納品が可能かを尋ねたあと、ブルー社の部長が注文書に署名して送付したのですが、注文書には PR-3 型と書かれていました。レッド社の部長がブルー社の部長に電話して YR-5 型が正しいことを確認のうえ、ブルー社が改めて YR-5 型の注文書を送りなおした後、レッド社が製造・納品を行いました。

Q: In paragraph 15, there was an incident where there was difference between the description in the order form and the content of oral communication. What was the transaction?

A: It was the deal of 15,000 units of YR-5. After the General Manager of Blue Inc. inquired the possible delivery date from the General Manager of Red Co. on phone, the General Manager of Blue Inc. signed the order form and sent it. The order form said PR-3. The General Manager of Red Co. phoned the General Manager of Blue Inc. to confirm that YR-5 was the correct order. Red Co. manufactured and delivered YR-5 units after Blue Inc. resent the order form of YR-5. (NL2)

28. Q: パラグラフ 15 で、過去に 3 回、緊急を要する取引について電話での注文を受けて、納品された後に注文書を届けてもらったことがあった、とのことですが、これはどのような取引だったのでしょうか？ その場合に注文請書は発行されたのでしょうか？

A: これらの取引では、ブルー社で注文書への署名権限を持つ部長、次長がともに出張あるいは病気で出社していないときに、パープル社あるいはイエロー社から至急の発注があったため、部長あるいは次長が出張先あるいは自宅から電話で発注しました。過去のケースでは、レッド社によって注文請書は発行されていませんでした。

Q: In paragraph 15, it is said that there were three incidents where an order was received over the telephone and the order form was sent after the delivery. How did they happen? Was a confirmation issued in such a deal?

A: On three occasions when both of the General Manager and the Deputy General Manager of Blue Inc. were out of the office because of their business trip or illness, the General Manager or the Deputy General Manager placed an order through telephone during the business trip or from their home. In neither of these past cases, was a confirmation issued by Red Co.. (NL1)

29. Q: 別添 6 の契約が締結された以降、パラグラフ 15 に記載されている緊急を要した 3 件の取引以外に、注文書を受領する前に口頭のやりとりのみで LSI が納品されたことはあったのですか。

A: 注文書の送付に先立ち、電話で納期についての打合せがなされることは度々ありましたが、パラグラフ 15 に記載した 3 件以外では、すべて注文書の送付を受けた後に製造を開始したり、納品したりしています。

Q: After the agreement as Attachment 6 was executed, were there any incidents where LSIs were delivered only with oral communication before Red Co. received an order form?

A: Red Co. and Blue Inc. often did phone conversation to discuss delivery dates

before Blue Inc. sent order forms, but Red started manufacturing or delivered the LSIs after it received order forms in all other cases than three incidents mentioned in Paragraph 15. (NL2)

○ パラグラフ 16 関係

30. Q: もし、9月5日に PR-3 型 30000 個がブルー社に届けられていたら、ブルー社は 9月25日に PB-3 型 30000 台をパープル社に納品できたのですか。

A: はい。この点について争いはありません。

Q: If Red delivered 30,000 units of MODEL PR-3 on September 3, would Blue have been able to deliver 30,000 units of MODEL PB-3?

A. Yes. There is no dispute on this point. (NL3)

○ パラグラフ 17

31. Q: パラグラフ 17 では、9月8日に合意された 30,000 個の追加の LSI は 9月30日に納品されたとされています。8月21日に注文された 30,000 個は 9月5日に納品されたことに比べると時間がかかっていますが、何か特別の事情があったのでしょうか

A: レッド社が以前から予定されていた工場の一部改修工事をしていたためです。なお、追加注文された 30,000 個がもう少し早く納品されていたとしても、仲裁判断の額は変わりません。

Q: In paragraph 17, the additional 30,000 units of LSI on which Red Co. and Blue Inc. agreed on September 8 were delivered on September 30. It seems that the delivery took longer than the 30,000 units ordered on August 21, which were delivered on September 5. Was there any special reason?

A: It was because Red Co. did the partial repair of the factory which had been scheduled before. Even though the 30,000 additional units had been delivered earlier, the amount of the arbitral award would have been the same. (NL2)

32. Q: パラグラフ 17 において、ブルー社に納品されていた YR-5 型 30,000 台についてブルー社がレッド社に 3 億アーブを支払ったとき、ブルー社はレッド社に対して、運よくイエロー社から YB-5 型 30,000 個の注文があったのでそれを用いて YB-5 型を製造するという事情を説明していたのですか。

A: はい。その事情を説明したうえで、今回の支払いは、8月21日のやりとりに関するレッド社の主張を認めるものではない旨の書面を送付しました。それに対してレッド社からは返事はありませんでした。

Q: In Paragraph 17, when Blue Inc. paid 300 million Arbs to Red Co. for 30,000 units of MODEL YR-5 which were delivered to Blue Inc., did Blue explain to Red Co. about the facts that Blue would use these YR-5 units to manufacture YB-5 because just by coincidence it had received the order for 30,000 MODEL YB-5 from Yellow Phone Ltd.?

A: Yes. Blue Inc. explained such facts and it sent a letter saying that this payment didn't mean Blue's admission of Red's position relating to the incidents on August 21. There was no reply from Red Co.. (NL1)

○ パラグラフ 18

33. Q: パラグラフ 18 の仲裁手続がなされている途中でブルー社からレッド社に対して仲裁について何か連絡はあったのですか？

A: いいえ。ブルー社からレッド社に対して連絡はなく、また、レッド社がブルー社に対してパープル社とブルー社の間で何かトラブルがあるかどうかを尋ねたこともありませんでした。なお、その後、仲裁手続の途中で、パープル社からブルー社が 2 億アーブの支払で和解してはどうかとの提案があったものの、ブルー社はこの和解提案を拒絶していたことが判明しました。ブルー社によれば、この和解提案を拒絶した理由は、ブルー社の担当弁護士が、パープル社の請求は認められてもせいぜい 1 億アーブが上限であると言っていたことによります。担当弁護士は、仲裁人がおかしいのだ、と批判していますが、最早仲裁判断の有効性を争う方法はありません。

Q: Did Blue Inc. give any notice on the fact of arbitration mentioned in Paragraph 18 to Red Co. before or during the arbitration process?

A: No. Blue Inc. gave no notice and Red didn't inquire if there is any trouble between Blue Inc. and Purple Mobile Co.. Later, it was found that in the process of the arbitration, Purple Mobile had proposed settlement for Blue's payment of 200 million Arbs, but Blue Inc. refused. According to Blue Inc., it rejected this proposal because the attorney for Blue Inc. advised that the amount of the award would never exceed 100 million Arbs. The attorney criticizes arbitrators, but there is no way to dispute the validity of the arbitral award. (NL1)

34. Q: パープル社とブルー社との間の仲裁事件では、どのような資料をもとに、どのようにしてパープル社の 3 億アーブの請求が認められたのですか。

A: 仲裁廷は、ブルー社とパープル社との提出した証拠を慎重に検討した結果、ブルー社の債務不履行によってパープル社には 3 億アーブの逸失利益が発生したとし、パープル社の請求を認めました。

Q: In the arbitration between Purple Mobile Co. and Blue Inc., with what materials and how Purple's claim for 300 million Arbs. was granted?

A: The arbitral tribunal made a deliberate examination of the evidences produced by Blue and Purple, and found that Purple incurred lost earnings for 300 million Arbs. as a result of the breach of contract by Blue Inc., and allowed Purple's claim. (NL2)

35. Q: ニュースレター 1 号では、ブルー社の顧問弁護士がパープル社の請求が認められたとしても上限が 1 億アーブであると言ったとされていますが、これは書面によるものですか。

A: この顧問弁護士はビジネス関係の訴訟を扱う弁護士としてアービトリア国でもっとも著名な弁護士の一人です。2 億アーブという和解の提案を受けるべきかどうかを相談した際に、事実関係や法令を詳細に検討したうえでの分析結果として、口頭でブルー社に対して説明されました。この弁護士は 2 億アーブは高すぎるので、和解を拒否すべきではないかとの意見で、ブルー社はこの意見に従いました。

Q: In newsletter No. 1, the regular attorney of Blue Inc. advised that the amount of the award would never exceed 100 million Arbs.. Was this advice made in writing?

A: This attorney is one of the most famous lawyers to deal business litigation in Arbitria. When Blue Inc. asked if it should accept the offer of settlement in 200

million Arbs, as a result of detailed analysis of facts and laws, he advised it to Blue Inc. orally. This attorney opined that Blue Inc. should refuse this proposal because 200 million Arbs was too high, Blue Inc. followed this advice. (NL2)

○ パラグラフ 21

36. Q: レッド社はいつパラグラフ 21 の情報の漏洩を知ったのですか。

A: レッド社はパラグラフ 21 にあるブルー社からの連絡を受けて情報の漏洩を知りました。

Q: When did Red Co. learn the information leak in paragraph 21?

A: Red Co. found the information leak when it was contacted by Blue Inc. as mentioned in paragraph 21. (NL2)

37. Q: ネット上に流出したのは、X 型に関する情報ですか、それとも新型 LSI に関する情報ですか？

A: X 型の技術の核心部分と X 型のための新型 LSI に関する情報が含まれていました。

Q: Does the leaked information relate to Model X or the new LSI?

A: It contains the core part of the technology of Model X and the new LSI for Model X. (NL2)

38. Q: パラグラフ 21 で事務所が閉鎖されていたのは何日でしたか。

A: 事務所が閉鎖されていたのは 9 月 10 日だけでした。事務所が閉鎖されることは 2 週間前から社内の掲示板に掲示されていました。休日 1 日だけの閉鎖のため、特に代りの事務所を用意するようなことはなされませんでした。

Q: In paragraph 21, how many days was the office of Red Co. closed?

A: The office was closed only on September 10. The close of the office had been announced on the information board for two weeks. Because it was only one day closure in the weekend, Red Co. didn't arrange an alternative office. (NL2)

39. Q: パラグラフ 21 における出向社員は過去にもブルー社宛の報告書を作成したことがあったのですか？

A: はい。この社員が過去に 1、2 度、出向元であるブルー社にプロジェクトの進捗状況を報告していたことは、同じ職場のレッド社の職員（プロジェクトのリーダーを含みます）も知っていました。

Q: Had the seconded employee in Paragraph 21 make a report to Blue Inc.?

A: Yes. Some employees of Red Co. in the same office including the leader of the project knew that the seconded employee had made report on the progress of the project once or twice. (NL1)

40. Q: ニュースレター 1 号では、出向社員は過去に 1、2 度、ブルー社にプロジェクトの進捗状況を報告したとされていますが、このときは事務所にあるレッド社のパソコンを利用したのでしょうか。

A: はい。

Q: In Newsletter No. 1, the seconded employee had made reports on the progress of the project once or twice. Did he use the PC of the Red Co. in his office?

A: Yes. (NL2)

4 1. Q: レッド社の中に、9月6日のブルー社の携帯電話事業部長から出向社員への電話の内容を知っていた人はいるのですか。

A: いません。

Q: Did anyone of Red Co. know the content of the phone conversation between the General Manager of Mobile Phone Business Department of Blue Inc. and the seconded employee on September 6?

A: No. (NL2)

4 2. Q: 出向社員は11日に報告書を作成することができなかったのですか。

A: 11日の早朝に報告する必要があったため、11日に作成することはできませんでした。

Q: Was the seconded employee not able to make the report on September 11?

A: No. He was not able to make it on September 11, because he needed to report on early morning on September 11. (NL2)

4 3. Q: イエロー事件が起こった当時、ネゴランド国ではファイル交換ソフトのリスクはどの程度知られていたのですか？

A: 新聞やテレビで被害が報告されており、一般大衆の間でも関心が高まりつつあるといった状況でした。

Q: When Yellow Phone Incident occurred, to which extent was the risk of the file exchange software publicly known in Negoland?

A: Newspapers and TV news reported harm caused by the file exchange software and the general public has started paying attention to the risk. (NL2)

4 4. Q: レッド社では、情報管理に対する教育・研修を実施したり内部監査をしたりしていたのですか。

A: ネゴランド国経済産業省が2002年に作成した製造業における情報管理ガイドラインに準拠して、レッド社はセキュリティー・ポリシーを策定し、教育・研修、情報管理のための社内ルールの作成、管理体制の見直し、定期的な内部監査を行っていました。

Q: Did Red Co. make education/training on information security and make internal inspections?

A: According to the information security guideline for manufacturing industry produced by the Negolandic Ministry of Trade and Industries in 2002, Red Co. established the security policy, conducted education/training, made internal rules on information security, revised the management structure and made regular internal inspections. (NL2)

○ パラグラフ 2 2 関係

4 5. Q: 情報漏洩が発見された時点で、イエロー社はいつ X 型の発売を開始するかを決めていたのですか。

A: 未定でした。

Q: When the information leak was found, had Yellow Phone Ltd decided when it would start selling Model X?

A: No. (NL2)

○ パラグラフ 23 関係

46. Q: パラグラフ 23 では、ブルー社の顧問弁護士は「情報の流出があったことは事実であり、パープル社及びホワイト製作所との係争の結果の如何に関わらず、本条項に基づく責任を免れることはできない」と回答したとのことですが、これは書面によるものですか。また、そのような回答の理由は何ですか。

A: この顧問弁護士はこの種の分野ではアービトリア国でもっとも著名な弁護士の一人であり、アドバイスは書面の意見書として得ています。その書面では、UNIDROIT 原則や関係する証拠等が詳細に検討されており、そうした検討の結果、結論として、「情報の流出があったことは事実であり、イエロー社がアービトリア国で訴訟を提起した場合には、パープル社及びホワイト製作所との係争の結果の如何に関わらず、ブルー社が本条項に基づく責任を免れることはできないと考えるべきである」と記載されていました。なお、別添 7 の契約には裁判管轄の合意に関する条項は含まれていません。

Q: In paragraph 23, the regular attorney of Blue Inc. said “it is a fact that the information leaked, and, regardless of the result in the lawsuit against Purple Mobile Co. and White Technologies, Inc., you can’t escape liability under this provision”. Was this comment made in writing? What was the reason of such advice?

A: This attorney is one of the most famous lawyers in this field in Arbitria. The reply was given in a written legal opinion. In the opinion, the attorney analyzed UNIDROIT principles and relevant facts in details. As a result of such analysis, it concluded, “it is a fact that the information leaked, and, if Yellow Phone Ltd files a lawsuit in Arbitria, regardless of the result in the lawsuit against Purple Mobile Co. and White Technologies, Inc., it should be considered that Blue Inc. would not be able to escape liability under this provision”. There is no clause on jurisdiction in the agreement as set forth in Attachment 7. (NL2)

○ 別添 3、別添 4 関係

Attachments 3 and 4

47. Q: レッド社、ブルー社それぞれの部門別の営業利益などはどうやって考えたらよいのでしょうか。

A: 各部門の利益、資産、負債の額の割合は、概ね、各部門の売上高の割合に一致しています。

Q: How was the business profit in each department of Red Co. and Blue Inc.?

A: The proportion of profit, assets and liabilities of each department generally corresponds to the proportion of sales volume. (NL2)

48. Q: レッド社、ブルー社の「業績の推移」項目には 2006 年のデータがありますが、それは予測値という理解でよいですか。

A: はい。

Q: The “trends in business performance” of Red Co. and Blue Inc. give data of “Year 2006”.. Are they prospects?

A: Yes. (NL2)

○ 別添 9 関係

Attachment 9

49. Q: 別添 9 の出向契約の 7 条 2 項の保険は: パラグラフ 21 の事態による関係者の損失をカバーするものですか?

A: いいえ。ここでの保険とは労働者の災害や疾病に備えるものです。

Q: Does the insurance in Article 7 (2) of the Employee Secondment Agreement (Attachment 9) cover losses from the incident in Paragraph 21 suffered by the relevant parties?

A: No. This insurance covers only accident and illness on the employee. (NL1)

○ 別添 12 関係

Attachment 12

50. Q: 別添 12 のメモの 2 及び 3 における「携帯電話機に関する研究・開発」「携帯電話機について、協力して研究・開発」という文言には、携帯電話機本体だけでなく LSI についての研究・開発も含まれるのでしょうか。

A: はい。本体の開発に伴い必要となる LSI の研究・開発が含まれます。

Q: In the memorandum set forth as attachment 12, do "research, development and manufacturing in relation to the latest model mobile phones" in 2, and "research and development with respect to mobile phones" include research and development of new LSIs as well as new mobile phones?

A: Yes. Research and development of LSIs which may be necessary to develop new mobile phones are included. (NL2)

51. Q: 別添 12 の 2 における携帯電話機に関する研究・開発には LSI の製造が含まれるのですか?

A: いいえ。LSI の基本設計は含まれますが、実際の製造はレッド社が行います。

Q: In the memorandum set forth as attachment 12, do "research, development and manufacturing in relation to the latest model mobile phones" in 2 include manufacturing of LSIs?

A: No. It includes basic design of LSIs, but the manufacturing of LSIs will be done by Red Co. (NL3)

○ ラウンド B 関係

52. Q: ラウンド A では LSI の価格は 1 個 1 万アーブとなっていますが、ラウンド B との関係では LSI 1 個の価格は幾らですか。

A: ラウンド B との関係では 300 アーブです。

Q: In Round A, the price of LSIs was 10,000 Arbs per LSI. What is the price in Round B?

A: For Round B, the price is 300 Arbs. (NL3)

II. 問題の世界と現実の世界との関係について(Relationship between this mock case and

the real world) (NL1)

問題文では、必ずしも現実の世界とは同一ではない設定や現実の世界の話としては考えにくい設定がなされています。本コンペティションは問題で設定された架空の事実を前提に行われるものですので、問題文に明記されていることは、それが本コンペティションにおける事実として扱われます。In the mock case, some situations may be different from or far beyond the reality. However, the competition is based on the fictional facts and those specified in the Problem will be treated as the “facts” in this competition.

問題文で全ての事実について設定がなされているわけではありません。そのような部分は、現実の世界において一般に生じていること、理解されていることで補うこととなります。しかし、本コンペティションの目的は、ある事実の真偽を争うことではありません。一方の当事者が問題では設定されていないある事実を主張し、他方当事者がそれに同意した場合にはその事実を前提にコンペティションが行われることとなりますが、他方当事者がその事実を争った場合には、いずれの主張が真実であるかを定めることは本コンペティションの目的ではありません。問題文にかかれていない事実を巡って当事者間で争いが生じ、それがラウンドの進行にあたって問題となる場合には、審査員が何が本コンペティションとの関係で事実であるかを決定することがあります。その場合には、審査員が決定した事実を前提にラウンドが継続されます。

Not all the facts are referred to in the Problem. The unspecified parts should be supplemented by the general understandings in the real world. Still, the purpose of this competition is NOT to discuss whether some facts are true or not. If one party asserts certain fact as true and the other agrees to it, the discussion will be based on this fact, but if the other does not agree, to decide whether the fact is true or not is NOT usually necessary in this competition. In some cases, the judge may decide the facts to expedite the competition proceedings and in such cases the consecutive discussions will be based on the decided facts.

III. 注意事項(Notices) (NL2)

○ ラウンド A についての注意事項(Notes for Round A)

ラウンド A での主張を準備するにあたっては、パラグラフ 24 に示されている事情(これは、当事者間での交渉の際にやりとりされた事情です) に拘束される必要はありません。

To prepare for argument in Round A, participants are not bound by the arguments shown in paragraph 24 , since they are made in the bilateral exchanges between the parties.

○ ラウンド B についての注意事項 (Notes for Round B)

1. ラウンド B では、レッド社とブルー社との間の事業譲渡、合弁、提携契約について交渉します。実際の世界では、これらの交渉にあたり、非常に多くの事項を考慮しなければなりません。しかし、今回のコンペティションでは、交渉にあたり **主として**考慮すべき事項は別添 1 2 の基本的枠組み及び論点に記載のとおりです。これ以外の事項を交渉することを禁じるものではありませんが、問題で与えられた条件のもとで考慮すべき事項に関してしっかりと交渉を行うことが求められています。

1. In Round B, parties will negotiate on business transfer, joint venture and cooperation

agreements between Red Co. and Blue Inc.. In the real world, you have to consider many things to negotiate such matters. In this competition, however, items which should be considered *mainly* are specified in “Basic framework” and “Issues” in the attachment 12. It is not prohibited to negotiate other things, but participants are requested to use good judgment as to what items should be negotiated under the given fact pattern.

2. 今回のラウンド B では letter of intent を作成することは必要ではありません。

2. It is not required to make a letter of intent in this Round B.

3. 問題では、既に何度か会合をもっているという前提になっていますが、ラウンド B の冒頭では初対面であるかのように名刺交換を行ってください。

3. Please exchange your name cards at the beginning of the negotiation in Round B as if parties meet for the first time, though parties had prior meetings according to the problem.